

Collazione

I,1 v.1	K: De chanter ne me puis tenir Mt: De chanter ne me puis tenir O: De chanter ne me puis tenir S: De chanter ne me puis tenir T: De chanter ne me puis tenir ?V: De chanter ne me puis tenir X: De chanter ne me puis tenir
I,2 v.2	K: de la tres bele esperitaus, Mt: de la tres bele esperitaus, O: de la tres bele esperitaul, S: de la tres bele esperitaus, T: de la tres belle esperitaus, V: de la tres bele esperetiaux, X: de la tres bele esperitaus,
I,3 v.3	K: que riens du mont ne puet servir Mt: cui rien du mont ne puet servir O: cui riens dou mont ne puet servir S: cui riensel mont ne puet servir T: ke riens dou mont ne puet servir V: que rienz du mont ne puet servir X: que riens dou mont ne puet servir
I,4 v.4	K: qui ja viengne honte ne max; Mt: cui ja viegne honte ne max; O: cui ja voingne honte nermal; S: que ja vaigne honte ne maus; T: cui ja viegne honte ne maus; V: qui ja viegne honte maux; -1 X: qui ja veigne honte ne maus;
I,5 v.5	K: que li Rois celestïax, Mt: que li Rois celestïaux, O: que li Rois celestïaux, S: car li Rois celestïaus, T: ke li Rois celestïaus, V: que li Rois celestïaux, ?X: que li Rois celestïaus,
I,6 v.6	K: qui en li daigna venir, Mt: qui en li daigna venir, O: qui en li doingna venir, S: ? qui en li daigna venir, T: qui en li dagna venir, V: qui en li degna venir, X: qui en li deigna venir,

I,7 v.7	K: ne porroit mie sousfrir Mt: ne porroit mie sosfrir O: ne porroit mie sosfrir S: ne porroit mie soffrir T: ne porroit mie soffrir V: ne porroit mie soffrir X: ne porroit mie souffrir
I,8 v.8	K: qui la sert q?il ne fust saus. Mt: qui la sert qui ne fust saus. O: qui la sert qu?il ne fust saux. S: qui la sert qu?il ne fust saus. T: qui la sert qu?il ne fust saus. V: qui la sert qu?il ne fust saus. X: qui la sert qu?il ne fust saus.
II,1 v.9	K: Quant Dex tant la vout obeïr, Mt: Quant Dex tant la volt obeïr, O: Quant Dex tant la vost obeïr, S: Quant Diex tant la volt tant obeïr, +1 T: Qant Diex tant li voutobeïr[1], ?V: Quant Diex tant la vot obeïr, X: Quant Dieu tant la vot obeïr,
II,2 v.10	K: qu'il n?estoit muables ne faus, Mt: qui n?estoit muables ne faus, O: qui n?estoit muaubles ne faux, S: qui n?estoit muables ne faus, T: qui n?estoit muables ne faus, V: qui n?estoit muables ne faux, X: qui n?estoit muables ne faus,
II,3 v.11	K: bien nos i devons dont tenir, Mt: bien nos i devons tuit tenir, O: bien nos i devons donc tenir, S: bien nos i devons dont tenir, T: bien nous i devons dont tenir, V: bien nous i devons dont tenir, X: bien nos i devons donc tenir,
II,4 v.12	K: Dame roïne naturax! Mt: Dame reïne naturels! O: Dame royne naturels! S: douce royne naturels! T: Dame roïne naturels! V: Dame reyne naturels! X: Dame royne naturels!
II,5 v.13	K: Cil qui vous sera feax Mt: Cil qui vos sera feiaus O: Cil qui vos sert est feaux S: Cil qui vos sera feaus T: Cil ki vous sera feaus V: Cil qui vous sera faaux X: Cil qui vers vos sera faus

II,6 v.14	K: vous li savroiz bien merir; Mt: vos li savrez bien merir; O: vos li savrez bien merir; S: vos li savrez bien merir; T: vous li savres bien merir; V: vous li savrez bien merir; X: vos lisavrois bien merir;
II,7 v.15	K: devant vos porra venir Mt: devant vos porra venir O: devant vos porra venir S: devant vos porra venir T: devant vous porra uenir V: devant vous pourra venir X: devant vous pora venir
II,8 v.16	K: plus clers qu'estoile jornax. Mt: plus clers qu'estoile jornax. O: plus clers qu'estoile jornaux. S: plus clers qu'estoile jornaus. T: plus clers k'estoile jornaus. V: plus clers qu'estoile jornaux. X: plus clers qu'estoile jornaus.
III,1 v.17	K: Vostre biauté, qui si resplent, Mt: Vostre grant biautez, qui si resplant, +1 O: Vostre beautez, qui si resplant, S: Vostre grant biautez, qui resplent, T: Vostre beauté, qui si resplent, V: Vostre biauté, qui resplent, -1 X: Vostre biauté, qui si resplent[2],
III,2 v.18	K: fet tout le monde resclarcir. Mt: fet tot le monde resclarcir. O: fait tout le monde resclarcir. S: fait tout le mont esclarcir -1 T: fait tout le monde resclarcir. V: fet tout le monde resclarcir. X: fait tout le monde resclarcir.
III,3 v.19	K: Par vous vint Dex entre la gent Mt: Par vos vient Dex entresa gent O: Par vos vint Dex entre la gent S: T: Pour vous vint Diex entre la gent V: Par vous vint Diex entre la gent X: Por vos vint Dex entre la gent
III,4 v.20	K: en terre pour la mort sousfrir Mt: en terre por la mort sosfrir O: en terre por la mort sosfrir S: T: en terre pour la mort soffrir V: en terre pour la mort soffrir X: en terre por la mort souffrir

III,5 v.21	K: et a l?Anemi tolir MT: et a l?Enemi tolir O: et a l?Enemi tolir S: et a l?Annemi tolir T: et a l?Anemi tolir V: et a l?Anemi tolir X: et a l?Enemi tolir
III,6 v.22	K: nos et geter de torment. Mt: nos et giter de torment. O: nos et giter de torment. S: nos et giter de torment. T: nous et gieter de torment. V: nous et giter de torment. X: nos et geter de torment.
III,7 v.23	K: Par vous avons vengeance Mt: Par vos avons vengeance O: Por vous avons vengeance S: Par vos avrons vanjement T: Par vous avons vengeance V: Par vous avons vengeance X: Par vos avons vengeance
III,8 v.24	K: et par vous devons garir. Mt: et par vos devons garir. O: et par vos devons garir. S: et par vos serons garni . T: et par vous devons garir. V: et par vous devons guerir. X: et par vos devons garir.
IV,1 v.25	K: David le sout premierement Mt: David le sot premierement O: David le sot premierement S: David le sot premierement T: David le sot premierement V: David le sot premierement X: David le sot premierement
IV,2 v.26	K: que de li devïez oissir, Mt: que de li devïez issir, O: que de lui devïez issir, S: que de li devïezissir[3]*, T: ke de li devïes issir, V: que de li devïez issir, X: que de lui devïez oissir,
IV,3 v.27	K: quant il parla si hautement Mt: quant il parla si hautement O: quant il parla si hautement S: quant il parla si hautement T: quant il parla si hautement V: quant il palla premierement X: quant il parla si hautement

IV,4 v.28	K: par la bouche du Saint Espir. Mt: par la bouche dou Saint Espir. O: par la bouche dou Saint Espir. S: de la bouche dou Saint Espir. T: par la bouce dou Saint Espir. V: par la bouche du Saint Espir. X: de la bouche dou saintmartir.
IV,5 v.29	K: Vous n'estes mie a florir, Mt: Vosn?i estes mie a florir, O: Vos n'estes mie a florir, S: Vos n'esties mie a florir, T: Vous n'estes mie a florir, V: Vous n'estes mie a fleurir, X: Vos n'estez mie a florir,
IV,6 v.30	K: ainz avez flor si puissant: Mt: ainz avez flor si puissant: O: ainz avezla flour si puissant: +1 S: ainz aviez flor si puissant: T: ains aves flors si puissant: V: ainz avez flour si puissant: X: ainz aves flor si puissant:
IV,7 v.31	K: c'est Dex qui onques ne ment Mt: c'est Dex qui onques ne ment O: ce est Dex qui onques ne ment S: c'est Dieu qui onques ne menti T: c'est Diex ki onques ne mant V: c'est Diex qui onques ne ment X: c'est Dex qui onques ne ment
IV,8 v.32	K: et par tout fet son plesir. Mt: et par tot fet son plaisir. O: etqui par tout fait son plesir. +1 S: et par tout fait son plaisir. T: et par tot fait som plaisir. V: et par tout fet son plesir. X: et par tout fait son plaisir.
V,1 v.33	K: Dame, plaine de grant bonté, Mt: Dame, plaine de grant bonté, O: Dame, ploinne de grant bonté, S: Dame, plainne de grant bonté, T: Dame, plaine de grant bonté, V: Dame, plaine de grantbonté[4], X: Dame, plaine de grant bonté,
V,2 v.34	K: de cortoisie et de pitié, Mt: de cortoisie et de pitié, O: de cortoisie et de pitié, S: de courtoisie et de pité, T: de cortoisie et de pitié, V: de cortoisie et de pitié, X: de cortoisie et de pitié,

V,3 v.35	K: par vous est touzralumez -1 Mt: par vos est toz renluminé O: par vos estralumez -2 S: par vos est touz ranluminez T: par vous est tousralumes -1 V: et par vous est touzralumez X: par vos est touz renluminez
V,4 v.36	K: li mondes, nés li renoié. Mt: li mondez, neis li renoié. O: li mondeset neis li renoié. +1 S: li mondes, nés li renoiez. T: li mondes, nis li renoié. V: li mondes,més li renoié. X: li mondes, nés li renoié.
V,5 v.37	K: Quant il seront ravoïé Mt: Quant il seront ravoïé O: Quant il seront ravoïé S: Quant il seront ravoïé T: Quant il seront ravoïé V: Quant il seront ravoïé X: Quant il seront ravoïé
V,6 v.38	K: et crerront que Dex soit nez, Mt: et crieront que Dex soit nez, O: et croiront que Dex soit nez, S: et croiront que Diex soit nez, T: etkerront ke Diex soit nes, V: et croiront que Diex soit nes, X: et creront que Diex soit nez,
V,7 v.39	K: seront sauf, bien le savez. Mt: seront sauf, bien le savez. O: seront sauf, bien le savez. S: seront sauf, bien le savez. T: seront sauf, bien le saves. V: seront sauf, bien le savez. X: serontil sauf, bien le saves. +1
V,8 v.40	K: Dame, aiez de nos pitié! Mt: Dame, aiez de nouz pitié! O: S: Dame, aiez de nos pitié! T: Dame, aies de nous pitié! V: Dame, aiez demoi pitié! X: Dame, aiez de nos pitié!
VI,1 v.41	K: M: Douce dame, or vos pri je O: Douce dame, or vos pri je S: Douce dame, or vos pri je T: Douce dame, or vous pri gié V: Douce dame, or vous pri je X: Douce dame, or vos pri je

VI, 2 v. 42	K: Mt: merci, que me desfendez O: merci, que me desfendez S: merci, que me deffendez T: merci, ke me deffendes V: merci, que me deffendez X: merci, que me desfendez
VI, 3 v. 43	K: Mt: que je ne soie dampnez O: que je ne soie dampnez S: que je ne soie dampnez T: ke je ne soie dampnes V: que je ne soie dampnez. X: que je ne soie dampnes
VI, 4 v. 46	K: Mt: ne perduz par mon pechié! O: ne perduz par mon pechié! S: ne perduz par mon pechié! T: ne perdus par monpechié[5]! V: X: ne perdus par mon pechié!

- letto 607 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-366>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3450#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3454#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3451#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3452#_ftn1
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3450#_ftn2